

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

РЕЗОЛЮЦИЯ (ЕС) № 511/2014 ЕВРОПЕЙСКОГО ПАРЛАМЕНТА И СОВЕТА

от 16 апреля 2014 г.

о соблюдении пользователями генетических ресурсов требований Нагойского протокола по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения в Союзе

(текст, применимый в отношении Европейской экономической зоны)

ЕВРОПАРЛАМЕНТ И СОВЕТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА,

Принимая во внимание Договор о функционировании Европейского союза и, в частности, его статью 192(1),

Принимая во внимание предложение Европейской комиссии,

Передав проект законодательного акта национальным парламентам,

Принимая во внимание точку зрения Европейского экономического и социального комитета ⁽¹⁾,

После совещания с Европейским Комитетом регионов,

Действуя в соответствии с обычной законодательной процедурой ⁽²⁾,

Таким образом:

- (1) Конвенция о биологическом разнообразии является основным международным документом, который определяет общие положения в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, а также совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения

⁽¹⁾ ОJ C 161, 6.6.2013, стр. 73.

⁽²⁾ Позиция Европейского парламента от 11 марта 2014 и решение Совета от 14 апреля 2014 года.

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

генетических ресурсов. Конвенция была утверждена Союзом в соответствии с решением Совета 93/626/ЕЭС ⁽¹⁾ (“Конвенция”).

- (2) Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии ⁽²⁾ (“Нагойский протокол”) является международным договором, принятым Сторонами Конвенции 29 октября 2010 года. Нагойский протокол дополняет общие положения Конвенции в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместном использовании денежных и неденежных выгод от применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний (“о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод”). Нагойский протокол был утвержден от имени Союза в соответствии с решением Совета 2014/283/ЕС⁽³⁾.
- (3) Широкий круг пользователей и поставщиков генетических ресурсов в Союзе, включающий в себя академических, университетских и некоммерческих исследователей, а также компании различных отраслей промышленности, применяет генетические ресурсы для исследований, разработок и в целях коммерциализации. Некоторые из них также применяют традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами.
- (4) Генетические ресурсы представляют собой генофонд природных, одомашнированных и культивируемых видов, играют значительную и растущую роль во многих секторах экономики, таких как производство продуктов питания, лесная промышленность, разработка лекарственных средств, косметики и биологических источников энергии. Кроме того, генетические ресурсы играют важную роль в осуществлении стратегий, направленных на восстановление нарушенных экосистем и сохранение исчезающих видов.
- (5) Традиционные знания, носителями которых являются коренные и местные общины, могут предоставить важную ключевую информацию для научных открытий интересных генетических или биохимических свойств генетических ресурсов. Такие традиционные знания включают в себя знания, инновации и

⁽¹⁾ Решение Совета 93/626/ЕЭС от 25 октября 1993 о заключении Конвенции по биологическому разнообразию (ОJ L 309, 13.12.1993, стр. 1).

⁽²⁾ Приложение I к документу ЮНЕП/КБР/КС/ДЕК/Х/ 1 от 29 октября 2010 года.

⁽³⁾ Решение Совета 2014/283/ЕС от 14 апреля 2014 года о заключении от имени Союза Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (см. стр.231 официального журнала).

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни и играющих важную роль для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

- 6) Конвенция признает, что государства осуществляют суверенные права на природные ресурсы, находящиеся в пределах их юрисдикции, и право определять доступ к генетическим ресурсам. Конвенция налагает обязательства на все Стороны Конвенции в отношении создания условий доступа к генетическим ресурсам, над которыми они осуществляют суверенные права, другим Сторонам Конвенции с целью их экологически безопасного использования. Конвенция также обязывает все свои Стороны принимать меры, направленные на совместное использование на справедливой и равной основе результатов исследований, разработок и выгод от коммерческого или иного применения генетических ресурсов со Стороной Конвенции, предоставившей данные ресурсы. Совместное использование выгод должно осуществляться на взаимосогласованных условиях. Конвенция также рассматривает возможность предоставления доступа и совместного использования выгод от знаний, инноваций, практик коренных и местных общин, необходимых для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.
- (7) Генетические ресурсы должны сохраняться *in situ* и утилизироваться надежными способами; при этом выгоды от их применения должны распределяться на справедливой и равной основе для искоренения нищеты и достижения **целей развития, сформулированных в "Декларации тысячелетия" ООН**, как отмечается в преамбуле Нагойского протокола. Выполнение Нагойского протокола должно быть в свою очередь направлено на реализацию настоящего потенциала.
- (8) Нагойский протокол реализуется в отношении генетических ресурсов, над которыми государства осуществляют суверенные права, что регулируется статьей 15 Конвенции, в отличие от более широкого охвата статьи 4 Конвенции. Это означает, что Нагойский протокол не распространяется на полную сферу юрисдикции статьи 4 Конвенции как, например, в отношении деятельности в морских районах, что не попадает под действие национальной юрисдикции. Исследование генетических ресурсов постепенно распространяется на новые районы, в особенности океанические, которые до сих пор остаются наименее изученными и изведенными средами планеты. Глубины океана в частности представляют собой последний великий рубеж на планете и привлекают к себе

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

растущий интерес с точки зрения исследования, биоразведки и освоения ресурсов.

- (9) Необходимо определить четкую и прочную основу реализации Нагойского протокола, что в свою очередь должно способствовать сохранению биологического разнообразия, устойчивому использованию его компонентов, справедливому и равному распределению выгод от применения генетических ресурсов, искоренению нищеты, расширению возможностей в области исследования природы и научной деятельности в Союзе. В тоже время очень важно не допускать использования в Европейском союзе генетических ресурсов или связанных с ними традиционных знаний, доступ к которым не был предоставлен Сторонам Нагойского протокола в соответствии с нормативными требованиями и национальным законодательством о доступе и совместном использовании выгод; содействовать эффективному выполнению обязательств по совместному использованию выгод, закрепленных во взаимосогласованных условиях между поставщиками и пользователями генетических ресурсов. Необходимо также улучшать условия с целью правовой определенности в отношении использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний.
- (10) Концепция, представленная настоящей Резолюцией, будет способствовать поддержанию и повышению доверия между Сторонами Нагойского протокола, а также другими заинтересованными группами, в том числе коренными и местными общинами, привлеченными к сотрудничеству по программе предоставления доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения.
- (11) С целью обеспечения правовой определенности необходимо, чтобы положения, регулирующие выполнение Нагойского протокола, применялись только к генетическим ресурсам, в отношении которых государства осуществляют суверенные права в рамках статьи 15 Конвенции и применялись в рамках Конвенции к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, доступ к которым предоставляется после вступления в силу Нагойского протокола в Союзе.
- (12) При разработке и осуществлении законодательства или нормативных требований в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения, каждая Страна Нагойского протокола должна учитывать важность генетических ресурсов для производства продовольствия,

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

ведения сельского хозяйства (GRFA/ГРРПСХ) и их особую роль в обеспечении продовольственной безопасности. В соответствии с Решением Совета 2004/869/ЕС ⁽¹⁾ Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (ITPGRFA/МДГРРПСХ) был утвержден от имени Европейского союза. ITPGRFA (МДГРРПСХ) представляет собой специализированный международный документ по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в рамках статьи 4(4) Нагойского протокола и не зависит от правил, регулирующих осуществление Нагойского протокола.

- (13) При осуществлении своих суверенных прав многие Стороны Нагойского протокола приняли решение о том, что под их управлением, контролем и в общественном достоянии генетические ресурсы растений, используемые для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (PGRFA/ГРРПСХ), не оговоренные в приложении I к ITPGRFA (МДГРРПСХ), также должны попадать под положения и условия Стандартных соглашений о передаче материала (sMTA) для реализации целей, изложенных в ITPGRFA (МДГРРПСХ).
- (14) Нагойский протокол должен реализовываться по принципу взаимодополнения в отношении других международных документов и не противоречить целям Протокола или Конвенции.
- (15) В статье 2 Конвенции, понятие “доместицированные виды” определяется как любые виды, на эволюционный процесс которых оказал воздействие человек с целью удовлетворения своих потребностей; понятие “биотехнология” определяется как любое технологическое применение с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов с целью их конкретного использования. В статье 2 Нагойского протокола понятие “дериват” определяется как естественно встречающееся биохимическое соединение, являющееся результатом генетической экспрессии или метаболизма биологических или генетических ресурсов, даже если он не содержит функциональных единиц наследственности.

⁽¹⁾ Решение Совета 2004/869/ЕС от 24 февраля 2004 года о заключении от имени Европейского сообщества Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (OJ L 378, 23.12.2004, стр. 1).

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

- (16) В соответствии с требованиями Нагойского протокола каждой из его Сторон необходимо уделять должное внимание случаям возникших или надвигающихся чрезвычайных ситуаций, установленных как на национальном, так и на международном уровнях и которые угрожают или наносят ущерб здоровью человека, животных или растений. 24 мая 2011 года Шестидесят четвертая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения одобрила рамочную программу готовности к пандемии гриппа с целью обмена вирусами гриппа, доступа к вакцинам и другим преимуществам ('PIP Framework'). 'PIP Framework' применяется только в отношении вирусов гриппа с пандемическим потенциалом для человека, и ее действие не распространяется на сезонные вирусы гриппа. Рамочная программа ('PIP Framework') представляет собой специализированный международный документ по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения и согласуется с положениями Нагойского протокола.
- (17) Важно, чтобы настоящая Резолюция включала в себя понятия из Нагойского протокола и Конвенции, что необходимо для осуществления Резолюции пользователями генетических ресурсов. В свою очередь необходимо, чтобы новые понятия, содержащиеся в настоящей Резолюции и не входящие в Конвенцию или Нагойский протокол, соответствовали понятиям, которые используются в Конвенции и Нагойском протоколе. В частности, термин "пользователь" должен соответствовать понятию "использование генетических ресурсов" Нагойского протокола.
- (18) Нагойский протокол устанавливает обязательства в отношении продвижения и стимулирования исследований, связанных с биологическим разнообразием, в частности исследований в некоммерческих целях.
- (19) Важно сделать ссылку на пункт 2 решения II/11 Конференции Сторон Конвенции, который вновь подтверждает, что генетические ресурсы человека не охватываются рамками настоящей Конвенции.
- (20) В настоящее время не существует согласованного на международном уровне определения для понятия "традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами". Настоящая Резолюция должна ссылаться на традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, без ограничения сферы полномочий и функций стран-членов Союза в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, при осуществлении мер по охране интересов коренных и местных общин, в целях обеспечения гибкости и правовой

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

определенности для поставщиков и пользователей генетических ресурсов, как определено в соглашениях по совместному использованию выгод.

- (21) С целью обеспечения эффективности выполнения Нагойского протокола, всем пользователям генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, необходимо провести тщательную проверку и удостовериться в том, что доступ к генетическим ресурсам и традиционным знаниям был предоставлен в соответствии с действующими законодательными или нормативными требованиями, чтобы гарантировать, в тех случаях, когда это уместно, совместное использование выгод на справедливой и равной основе от их применения. В этом контексте компетентные органы должны принимать международно-признанные сертификаты о соответствии требованиям в качестве доказательства того, что доступ к включенным в сертификат генетическим ресурсам был получен на законных основаниях, и, что были определены взаимосогласованные условия в отношении пользователей генетических ресурсов и права их использования в соответствии с сертификатом. С целью достижения правовой определенности и снижения затрат конкретный выбор пользователей генетических ресурсов в отношении применяемых мер и инструментов для осуществления тщательной проверки должен основываться на признанном передовом опыте, дополнительных мерах по поддержке секторальных кодексов поведения, типовых договорных положениях и руководящих указаниях. Обязательства о неразглашении информации, принимаемые пользователями в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, должны ограничиваться во времени и соответствовать временным рамкам, необходимым для потенциальных инноваций.
- (22) Успешное осуществление Нагойского протокола зависит от поставщиков и пользователей генетических ресурсов или связанных с ними традиционных знаний, их договоренности о взаимовыгодных условиях, что в свою очередь будет способствовать справедливому и равному распределению выгод от применения генетических ресурсов и достижению общей цели Нагойского протокола, направленной на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия. Поставщикам и пользователям генетических ресурсов необходимо также повышать осведомленность общественности о важности генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с ними.
- (23) Обязательство проведения тщательной проверки должно применяться в отношении всех пользователей генетических ресурсов, независимо от их величины, в том числе микро-, малых и средних предприятий. Настоящая

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

Резолюция должна предложить ряд мер и инструментов с целью выполнения микро-, малыми и средними предприятиями своих обязательств с наименьшими затратами и высоким уровнем правовой определенности.

- (24) Передовые методы, наработанные пользователями генетических ресурсов, должны играть ведущую роль в определении таких критериев тщательной проверки, которые бы в наибольшей степени способствовали реализации Нагойского протокола с наименьшими затратами и высоким уровнем правовой определенности. Пользователи генетических ресурсов должны опираться на существующие кодексы поведения по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения, разработанные для академических, университетских, некоммерческих исследовательских секторов и различных отраслей промышленности. У ассоциаций пользователей генетических ресурсов должна быть возможность обращения с просьбой к Комиссии о признании передовыми методами определенное сочетание процедур, механизмов и инструментов, контролируемых ассоциациями. Компетентным органам стран-членов Союза следует учесть то, что использование признанных передовых методов пользователями генетических ресурсов снижает риск несоблюдения требований и оправдывает снижение частоты проверок по их выполнению. Тот же принцип должен применяться в отношении передовых методов, принятых Сторонами Нагойского протокола.
- (25) В соответствии с Нагойским протоколом контрольные пункты должны быть эффективными и пригодными для использования генетических ресурсов. В ходе проведения ряда мероприятий по использованию генетических ресурсов пользователям генетических ресурсов необходимо заявить и по запросу представить в обозначенные контрольные пункты доказательства проведения тщательной проверки. Настоящее заявление целесообразно делать при получении исследовательских фондов или на заключительном этапе использования генетических ресурсов, т.е. стадии окончательной разработки продукта и до обращения с просьбой об одобрении выпуска продукта, разработанного с помощью использования генетических ресурсов или связанных с ними традиционных знаний, на рынок Союза. В том случае, когда не требуется получение предварительного одобрения о выпуске продукта на рынок, настоящее заявление целесообразно делать на стадии окончательной разработки, до первоначального представления данного продукта на рынке Союза. В целях обеспечения эффективности контрольных пунктов и повышения правовой определенности для пользователей генетических ресурсов, осуществление полномочий должно быть возложено на Комиссию в соответствии со статьей 291(2) Договора о функционировании Европейского союза. Комиссия должна

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

использовать настоящие исполнительные полномочия с целью определения стадии конечной разработки продукта в соответствии с Нагойским протоколом, а также для определения конечной стадии использования генетического продукта в различных отраслях промышленности.

- (26) Необходимо признать тот факт, что Механизм посредничества по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод будет играть важную роль при реализации Нагойского протокола. В соответствии со статьями 14 и 17 Протокола информация будет предоставляться Механизму посредничества в рамках международно-признанного сертификата о соответствии требованиям. Компетентным органам необходимо сотрудничать с Механизмом посредничества по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения с целью обеспечения процесса обмена информацией и облегчения осуществления контроля над пользователями генетических ресурсов в отношении соблюдения ими всех необходимых требований.
- (27) Сбор генетических ресурсов в дикой природе осуществляется в основном в некоммерческих целях академическими, университетскими, некоммерческими исследователями и коллекционерами. В подавляющем большинстве случаев и практически во всех отраслях доступ к вновь собранным генетическим ресурсам осуществляется через посредников, коллекции или агентов, приобретающих генетические ресурсы в третьих странах.
- (28) Коллекции являются главными поставщиками генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с ними, которые используются в Союзе. Как поставщики генетических ресурсов они могут играть важную роль в оказании помощи другим пользователям в выполнении своих обязательств в цепи поставок генетических ресурсов. С этой целью необходимо создать систему регистрирования коллекций в рамках Союза путем формирования добровольного реестра коллекций генетических ресурсов, который будет поддерживаться Комиссией. Даная система реестра коллекций сможет обеспечить применение мер по ограничению поставок образцов генетических ресурсов третьим лицам по документам, представляющим доказательства законного доступа к генетическим ресурсам, и в случае необходимости будет способствовать установлению взаимовыгодных условий. Применение системы реестра коллекций в Союзе должно существенно снизить риск использования генетических ресурсов, доступ к которым не был предоставлен в соответствии с национальным законодательством о доступе и совместном использовании выгод или нормативными требованиями Сторон Нагойского протокола. Компетентным

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

органам стран-членов Союза необходимо удостовериться в том, что коллекция отвечает всем установленным требованиям для включения ее в реестр. Предполагается, что пользователи, получающие генетические ресурсы из включенной в реестр коллекции, предварительно проводят тщательную проверку в отношении всей необходимой информации. Это должно оказаться особенно полезным для академических, университетских, некоммерческих исследователей, а также малых и средних предприятий, что в свою очередь будет способствовать сокращению административных и нормативных требований.

- (29) Компетентные органы стран-членов Союза должны контролировать факт выполнения пользователями генетических ресурсов своих обязательств, получения ими предварительного обоснованного согласия и установления взаимосогласованных условий. Компетентным органам необходимо также вести учет проведенных проверок, и соответствующая информация должна передаваться Европейскому парламенту и Совету в соответствии с Директивой 2003/4/ЕС Европейского парламента и Совета ⁽¹⁾.
- (30) Страны-члены Союза должны гарантировать то, что нарушение правил Нагойского протокола санкционируется посредством эффективных, соразмерных и оказывающих сдерживающее воздействие штрафных санкций.
- (31) Принимая во внимание международный характер соглашений по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения, компетентным органам стран-членов Союза необходимо сотрудничать друг с другом, с Комиссией, а также с компетентными национальными органами третьих стран с целью обеспечения пользователями генетических ресурсов выполнения требований настоящей Резолюции и эффективному осуществлению положений Нагойского протокола.
- (32) Европейский союз и страны-члены Союза должны действовать проактивно для достижения целей Нагойского протокола и увеличения объема генетических ресурсов, что в свою очередь будет способствовать сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов на глобальном уровне.

⁽¹⁾ Директива 2003/4/ЕС Европейского парламента и Совета от 28 января 2003 года по доступу общественности к экологической информации и аннулировании Директивы Совета 90/313 /ЕЭС (ОJ L 41, 14.2.2003, стр. 26).

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

- (33) Еврокомиссия и страны-члены Союза должны предпринимать дополнительные меры с целью повышения эффективности осуществления настоящей Резолюции и снижению затрат для академических, университетских, некоммерческих исследователей, а также для малых и средних предприятий.
- (34) В целях обеспечения единых условий осуществления настоящей Резолюции исполняющие полномочия должны быть возложены на Комиссию. Настоящие полномочия должны осуществляться в соответствии с Резолюцией (ЕС) № 182/2011 Европейского парламента и Совета ⁽¹⁾.
- (35) Поскольку цель настоящей Резолюции, а именно, способствовать в соответствии с Нагойским протоколом совместному использованию на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, не может быть в полной мере достигнута странами-членами Союза по причине ее масштаба и необходимостью обеспечения функционирования внутреннего рынка, но может быть скорее достигнута на уровне Союза, то Союз вправе принимать меры в соответствии с принципом субсидиарности, изложенном в статье 5 Договора о Европейском союзе. В соответствии с принципом пропорциональности, изложенном в данной статье Договора, настоящая Резолюция не выходит за рамки требований, необходимых для достижения этой цели.
- (36) Дата вступления в силу настоящей Резолюции должна напрямую соответствовать вступлению в силу Нагойского протокола в Союзе, что обеспечит равные условия в Союзе и международный уровень в деятельности, связанной с доступом к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод от их применения.

⁽¹⁾ Регламент (ЕС) № 182/2011 Европейского парламента и Совета от 16 февраля 2011года устанавливающий правила и общие принципы в отношении механизмов контроля государствами-членами Союза осуществления исполнительных полномочий Комиссией (OJ L 55, 28.2.2011, стр. 13).

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

ГЛАВА I

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА, СФЕРА ДЕЙСТВИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

Статья 1

Предмет договора

Настоящая Резолюция устанавливает правила, регулирующие соблюдение требований по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения, а также традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в соответствии с положениями Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (“Нагойский протокол”). Эффективное осуществление настоящей Резолюции также внесет вклад в сохранение биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии (“Конвенция”).

Статья 2

Сфера действия

1. Настоящая Резолюция применяется к генетическим ресурсам, в отношении которых страны осуществляют суверенные права, и к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, доступ к которым предоставляется после вступления в силу Нагойского протокола в Союзе. Настоящая Резолюция также применяется в отношении выгод, получаемых от использования генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с ними.

2. Настоящая Резолюция не применяется к генетическим ресурсам, доступ к которым и совместное использование выгод от их применения регулируются специальными

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

международными договорами, которые согласуются и не идут вразрез с целями Конвенции и Нагойского протокола.

3. Настоящая Резолюция не наносит ущерб регламенту стран-членов Европейского союза по доступу к генетическим ресурсам, в отношении которых они осуществляют суверенные права в рамках статьи 15 Конвенции, и не наносит ущерб положениям статьи 8(j) Конвенции стран-членов в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

4. Настоящая Резолюция распространяется на генетические ресурсы и традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, которые предусмотрены законодательством по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения или нормативными требованиями Стороны Нагойского протокола.

5. Ничто в настоящей Резолюции не обязывает страну-члена Европейского союза предоставлять информацию, раскрытие которой данная страна рассматривает как противоречие принципиально важным интересам своей безопасности.

Статья 3

Определение терминов

Для реализации целей настоящей Резолюции применяются определения Конвенции и Нагойского протокола, а также следующие определения:

(1) “генетический материал” означает любой материал растительного, животного, микробного или иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности;

(2) “генетические ресурсы” означают генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность;

(3) “доступ” означает получение генетических ресурсов или традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, Стороной Нагойского протокола;

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

(4) “пользователь” означает физическое или юридическое лицо, которое использует (применяет) генетические ресурсы или традиционные знания, связанные с ними;

(5) “использование (применение) генетических ресурсов” означает проведение исследований и разработок генетического и/или биохимического состава генетических ресурсов, в том числе путем применения биотехнологии, что определено статьей 2 Конвенции;

(6) “взаимосогласованные условия” означают договорные отношения, заключенные между поставщиком генетических ресурсов или традиционных знаний, связанных с ними, и пользователем генетических ресурсов, в которых подробно излагаются конкретные условия использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов или традиционных знаний, связанных с ними, что может включать в себя дальнейшие условия и положения о данном использовании, а также их последующее практическое применение и коммерциализацию;

(7) “традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами” означают традиционные знания, хранящиеся коренными и местными общинами и имеющими отношение к применению генетических ресурсов, что оговорено во взаимосогласованных условиях;

(8) понятие “генетические ресурсы, доступ к которым получен незаконным путем,” означает генетические ресурсы или традиционные знания, связанные с ними, доступ к которым не был получен в соответствии с национальным законодательством по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения и нормативными требованиями страны-поставщика, которая является Стороной Нагойского протокола, требующей получения предварительного обоснованного согласия;

(9) “коллекция” означает набор собранных образцов генетических ресурсов и связанной с ними информации, которая накапливается и хранится в распоряжении государственных или частных структур;

(10) “ассоциация пользователей” означает организацию, основанную в соответствии с требованиями страны-члена Союза, на территории которой она находится и представляет интересы пользователей, вовлеченных в разработку и осуществление контроля над передовыми методами в соответствии со статьей 8 настоящей Резолюции;

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

(11) “международно-признанный сертификат о соответствии требованиям” означает разрешение или равнозначный разрешению документ, который выдается в момент доступа к генетическим ресурсам в качестве доказательства того, что доступ к генетическому ресурсу, на который распространяется настоящий документ, был получен на основании решения о выдаче предварительного обоснованного согласия, и, что компетентным органом были определены взаимосогласованные условия в отношении пользователя генетических ресурсов и применения генетических ресурсов, как указано в документе в соответствии со статьей 6(3)(e) и статьей 13(2) Нагойского протокола, и который предъявляется Механизму посредничества по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения, учрежденному в соответствии со статьей 14(1) настоящего Протокола.

ГЛАВА II

СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯМИ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ

Статья 4

Обязательства пользователей генетических ресурсов

1. Пользователи генетических ресурсов проводят комплексную проверку с целью подтверждения того, что генетические ресурсы или традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами и используемые ими, были получены в соответствии с действующим законодательством по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения, а также нормативными требованиями, и, что выгоды, полученные от их применения, используются на справедливой и равной основе на взаимосогласованных условиях и в соответствии с действующим законодательством и нормативными требованиями.
2. Генетические ресурсы и традиционные знания, связанные с ними передаются и используются в соответствии с взаимовыгодными условиями, если это предусматривается действующим законодательством и нормативными требованиями.
3. Для реализации целей пункта 1, пользователи запрашивают, хранят и передают последующим пользователям:

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

(a) международно-признанный сертификат о соответствии требованиям, а также важную информацию о содержании взаимосогласованных условий для последующих пользователей; или

(b) в тех случаях, когда нет международно-признанного сертификата о соответствии требованиям, предоставляется информация и соответствующие документы:

(i) о дате и месте доступа к генетическим ресурсам или традиционным знаниям, связанным с ними;

(ii) с описанием использованных генетических ресурсов или традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами;

(iii) об источнике получения генетических ресурсов или традиционных знаний, связанных с ними, а также о последующих пользователях генетических ресурсов или традиционных знаний, связанных с ними;

(iv) о наличии или отсутствии прав и обязательств в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, включая права и обязанности относительно их последующего применения и коммерциализации;

(v) о разрешении на доступ, в тех случаях, когда это применимо;

(vi) о взаимосогласованных условиях, включая механизмы совместного использования выгод, в тех случаях, когда это применимо.

4. Пользователи, приобретающие генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (PGRFA/ГРРПСХ) в стране являющейся Стороной Нагойского протокола и определившей, что генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства находятся под ее руководством, контролем и в общественном достоянии (не содержащиеся в Приложении I к Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (ITPGRFA/МДГРРПВСХ)) будут также попадать под положения и условия стандартного соглашения о передаче материала для осуществления целей, изложенных

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

в МДГРРППВСХ, и считается, что со стороны пользователей была проведена тщательная проверка в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

5. В тех случаях, когда в распоряжении пользователей находится недостаточно информации или сохраняется неопределенность в отношении законности доступа и использования генетических ресурсов, то пользователи генетических ресурсов обращаются за разрешением на доступ или равнозначным ему документом и определяют взаимосогласованные условия, или прекращают использование генетических ресурсов.

6. Пользователи хранят информацию в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод 20 лет после окончания периода использования.

7. Считается, что пользователи, получающие генетический ресурс из коллекции, которая включена в реестр коллекций в рамках Союза, о чем оговорено в статье 5(1), провели тщательную проверку в отношении сбора информации, как указано в пункте 3 настоящей статьи.

8. Пользователи, приобретающие генетический ресурс, который, как установлено, является, или вероятно будет являться возбуждающим патогенным фактором/микроорганизмом для существующей или надвигающейся чрезвычайной ситуации международного значения в сфере общественного здоровья в соответствии с определением Международных медико-санитарных правил (2005), или представляет собой/вероятно будет представлять собой серьезную трансграничную угрозу здоровью в соответствии с определением Решения No1082/2013/ЕС Европейского парламента и Совета (1), с целью готовности к чрезвычайным ситуациям в области общественного здоровья в еще не затронутых странах и реагирования в пострадавших странах, выполняют обязательства, перечисленные в пункте 3 или 5 настоящей статьи, не позднее:

(a) одного месяца после прекращения неминуемой или существующей угрозы общественному здоровью; или

(b) трех месяцев после начала использования генетического ресурса;

в зависимости от того, что имело место ранее.

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

Если обязательства, перечисленные в параграфах 3 или 5 настоящей статьи, не выполняются в сроки, установленные в пунктах (а) и (b) первого подпункта данной статьи, использование генетического ресурса прекращается.

В случае запроса об утверждении на рынке или размещении на рынке продукции, полученной в результате использования генетического ресурса, как оговорено в первом подпункте, обязательства, перечисленные в параграфах 3 и 5, применяются всецело и без промедления.

В тех случаях, когда предварительное обоснованное согласие не было получено своевременно, и не были установлены взаимосогласованные условия, и до тех пор, пока не будет достигнуто соглашение с поставщиком заинтересованной страны, пользователь не сможет заявить эксклюзивные права любого рода на какие-либо разработки, выполненные с помощью использования таких патогенных микроорганизмов.

Специализированные документы по международному доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения, упомянутые в статье 2, остаются в силе.

Статья 5

Реестр коллекций

1. Комиссия учреждает и поддерживает реестр коллекций в рамках Союза. Комиссия обеспечивает размещение реестра в интернете и его доступность для пользователей. Реестр содержит информацию о коллекциях генетических ресурсов или частей коллекций, которые отвечают критериям, изложенным в пункте 3.

2. По просьбе владельца коллекции, находящегося под ее юрисдикцией, страна-член Союза рассматривает возможность включения данной коллекции или ее части в реестр. Удостоверившись в том, что данная коллекция или ее часть отвечают критериям, изложенным в пункте 3, страна-член Союза без излишнего промедления уведомляет Комиссию о названии, реквизитах данной коллекции и контактных данных ее

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

владельца, а также о типе коллекции. Комиссия безотлагательно включает информацию в реестр.

3. Для того, чтобы коллекция или часть коллекции были включены в реестр, данная коллекция должна продемонстрировать свою способность к:

(а) применению стандартных процедур с целью обмена образцами генетических ресурсов и связанной с ними информацией с другими коллекциями и передаче образцов генетических ресурсов и связанной с ними информации третьим лицам с целью их использования в соответствии с Конвенцией и Нагойским протоколом;

(б) предоставлению генетических ресурсов и связанной с ними информации третьим лицам с целью их использования и при наличии документации, подтверждающей то, что доступ к генетическим ресурсам и связанной с ними информацией осуществлялся в соответствии с действующим законодательством по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения и нормативными требованиями, а также взаимосогласованными условиями в тех случаях, когда это уместно;

(с) ведению учета образцов генетических ресурсов и связанной с ними информацией, предоставленных третьим лицам для использования;

(д) созданию или использованию, по мере возможности, уникальных идентификаторов для образцов генетических ресурсов, предоставленных третьим лицам; и

(е) использованию соответствующих инструментов отслеживания и мониторинга обмениваемых образцов генетических ресурсов и связанной с ними информацией с другими коллекциями.

4. Страны-члены Союза регулярно удостоверяются в том, что каждая коллекция или часть коллекции, находящиеся под их юрисдикцией и включенные в реестр отвечают критериям, установленным в параграфе 3.

В тех случаях, когда на основе информации, предоставленной в соответствии с пунктом 3, имеются доказательства того, что коллекция или часть коллекции, включенных в реестр, не отвечают критериям, изложенным в параграфе 3, соответствующая страна-член Союза вместе с соответствующим держателем

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

коллекции и без излишнего промедления определяют действия или меры по исправлению положения.

Страна-член Союза, установившая факт, что коллекция или часть коллекции под ее юрисдикцией не отвечают больше требованиям параграфа 3, информирует об этом соответствующую Комиссию без излишнего промедления.

По факту получения данной информации, Комиссия исключает соответствующую коллекцию или ее часть из реестра.

5. Комиссия принимает исполнительные акты с целью установления процедур осуществления параграфов 1-4 настоящей статьи. Данные исполнительные акты принимаются в соответствии с процедурой экспертизы, оговоренной в статье 14(2).

Статья 6

Компетентные органы и координационный центр

1. Каждая страна-член Союза назначает один или несколько компетентных органов, отвечающих за выполнение настоящей Резолюции. Страны-члены Союза предоставляют Комиссии названия и адреса своих компетентных органов со дня вступления в силу настоящей Резолюции. Страны-члены Союза уведомляют Комиссию о любых изменениях названий и адресов компетентных органов без излишнего промедления.

2. Комиссия доводит до общего сведения, в том числе через Интернет, список компетентных органов стран-членов Союза. Комиссия постоянно обновляет данный список.

3. Комиссия назначает Координационный центр по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения, отвечающего за осуществление взаимодействия с секретариатом Конвенции по вопросам, охватываемым настоящей Резолюцией.

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

4. Комиссия обеспечивает, чтобы органы Союза, учрежденные в соответствии с Постановлением Совета (ЕС) №338/97(1), способствовали достижению целей настоящей Резолюции.

Статья 7

Контроль соблюдения законодательных требований пользователями генетических ресурсов

1. Страны-члены Союза и Комиссия требуют от всех получателей финансирования научных исследований, включающих использование генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, заявлять о факте проведения тщательной проверки в соответствии со статьей 4.

2. На этапе окончательной разработки продукта, полученного с помощью использования генетических ресурсов или традиционных знаний, связанных с данными ресурсами, пользователи заявляют компетентным органам, как оговорено в статье 6(1), о выполнении с их стороны обязательств в соответствии со статьей 4 и одновременно представляют:

(а) соответствующую информацию из международно-признанного сертификата о соответствии требованиям; или

(б) соответствующую информации, как оговорено в статье 4(3)(b)(i)-(v) и статье 4(5), включая по мере необходимости информацию об установлении взаимосогласованных условий.

Пользователи дополнительно представляют доказательства компетентному органу по его запросу.

3. Компетентные органы передают информацию, полученную на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи, Механизму посредничества по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения, учрежденному в соответствии со статьей 14(1) Нагойского протокола, а также Комиссии и, в соответствующих случаях, компетентным национальным органам, как оговорено в статье 13(2) Нагойского протокола.

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

4. Компетентные органы сотрудничают с Механизмом посредничества по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения для обеспечения обмена информацией в соответствии со статьей 17(2) Нагойского протокола с целью контроля соблюдения требований пользователями.

5. Компетентные органы отдают должное внимание уважению в отношении конфиденциальности коммерческой или промышленной информации в тех случаях, когда такая конфиденциальность предусмотрена Союзом или национальным законодательством с целью защиты законных экономических интересов, в частности, относительно предназначения генетических ресурсов и их использования.

6. Комиссия принимает исполнительные акты с целью установления процедур осуществления пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи. В данных исполнительных актах Комиссия определяет стадию окончательной разработки продукта с целью определения окончательной стадии его использования в различных секторах. Данные исполнительные акты принимаются в соответствии с процедурой рассмотрения, как оговорено в статье 14(2).

Статья 8

Передовые методы

1. Ассоциации пользователей или другие заинтересованные лица могут подать заявление в Комиссию с целью получения комбинации процедур, инструментов или механизмов, разработанных и контролируемых ими, которые признаны передовыми методами в соответствии с требованиями настоящей Резолюции.

2. В тех случаях, когда на основе данных и информации, представленных в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Комиссия устанавливает, что определенная комбинация процедур, инструментов или механизмов при их эффективной реализации пользователем предоставляет пользователю возможность выполнения своих обязательств в соответствии со статьями 4 и 7, то данная комбинация признается передовыми методами.

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

3. Ассоциация пользователей или других заинтересованных лиц информирует Комиссию о каких-либо изменениях или дополнениях, внесенных в передовые методы, одобрение которых было предоставлено в соответствии с пунктом 2.

4. При наличии доказательств повторяющихся или значительных случаев невыполнения пользователями своих обязательств по условиям настоящей Резолюции в процессе реализации передовых методов, Комиссия вместе с соответствующей Ассоциацией пользователей или другими заинтересованными лицами проверяет, указывают ли данные случаи на недостатки в передовых методах.

5. Комиссия отказывается от признания передовых методов в случае установления того, что изменения в передовых методах ставят под угрозу способность пользователя выполнять свои обязательства в соответствии со статьями 4 и 7 или, когда имеют место повторяющиеся или значительные случаи несоблюдения требований пользователями, что указывает на недостатки в передовых методах.

6. Комиссия размещает реестр признанных передовых методов в интернете и обновляет его. В одном из разделов реестра предоставляется перечень передовых методов, признанных Комиссией в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи; в другом разделе реестра предоставляется перечень передовых методов, принятых на основании статьи 20(2) Нагойского протокола.

7. Комиссия принимает исполнительные акты с целью установления порядка выполнения пунктов 1-5 настоящей статьи. Данные исполнительные акты принимаются в соответствии с порядком проведения экспертизы, как оговорено в статье 14(2).

Статья 9

Проверка соблюдения установленных требований пользователями генетических ресурсов

1. Компетентные органы, как оговорено в статье 6(1), проводят проверки с целью удостоверения факта выполнения пользователями своих обязательств в соответствии со статьями 4 и 7, принимая во внимание то, что осуществление пользователями

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

передовых методов по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод от их применения, признанных в соответствии со статьей 8(2) настоящей Резолюции или в соответствии со статьей 20(2) Нагойского протокола, может снизить риск несоблюдения пользователями установленных требований.

2. Страны-члены Союза обеспечивают то, что проверки, проводимые в соответствии с пунктом 1, являются эффективными, пропорциональными, вразумляющими и выявляют случаи несоблюдения пользователями установленных требований настоящей Резолюции.

3. Проверки, как оговорено в пункте 1, проводятся:

(а) в соответствии с периодически пересматриваемым планом, разработанным с использованием метода оценки риска;

(b) в тех случаях, когда компетентный орган имеет в своем распоряжении соответствующую информацию, в том числе на основании обоснованных опасений и представленную третьими сторонами, о несоблюдении установленных требований в соответствии с Резолюцией. Особое внимание уделяется опасениям, которые выражаются со стороны стран-поставщиков.

4. Проверки, как оговорено в пункте 1 настоящей статьи, могут включать в себя:

(а) экспертизу мер, принятых пользователем с целью осуществления должной проверки в соответствии со статьей 4;

(b) экспертизу документации и записей, которые демонстрируют факт проведения должной проверки в соответствии со статьей 4 в отношении осуществления конкретных форм деятельности по использованию генетических ресурсов;

(c) экспертизу случаев, когда пользователь был обязан сделать заявления в соответствии со статьей 7.

По мере необходимости могут также проводиться проверки по месту использования генетических ресурсов.

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

5. Как оговорено в пункте 1, пользователи предлагают всевозможную помощь с целью содействия проведению проверок.

6. Без ущерба для положений статьи 11 и в случае выявления недостатков в результате проверок, как оговорено в пункте 1 настоящей статьи, компетентный орган выдает уведомление о корректирующих действиях или мерах, которые должны быть приняты пользователем.

В зависимости от характера недостатков страны-члены Союза могут также принимать незамедлительные временные меры.

Статья 10

Данные проверок

1. Компетентные органы сохраняют, по крайней мере, до пяти лет записи проверок, как оговорено в статье 9(1), указывая, в частности, характер и результаты проверок, а также сведения о любых корректирующих действиях и мерах, принятых в соответствии со статьей 9(6).

2. Информация, оговоренная в пункте 1, доступна в соответствии с Директивой 2003/4/ЕС.

Статья 11

Штрафные санкции

1. Страны-члены Союза устанавливают правила в отношении санкций, применяемых к нарушениям статей 4 и 7, а также принимают все необходимые меры с целью обеспечения осуществления настоящих санкций.

2. Предусмотренные санкции должны быть эффективными, пропорциональными и оказывать сдерживающее воздействие.

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

3. До 11 июня 2015 года страны-члены Союза без промедления доводят до сведения Комиссии правила и любые последующие поправки в отношении пункта 1.

ГЛАВА III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 12

Сотрудничество

В соответствии со статьей 6(1) компетентные органы:

(а) сотрудничают друг с другом и Комиссией с целью обеспечения соблюдения пользователями условий настоящей Резолюции;

(b) совещаются по мере необходимости с заинтересованными сторонами в отношении осуществления Нагойского протокола и настоящей Резолюции;

(с) сотрудничают с компетентными национальными органами в отношении статьи 13(2) Нагойского протокола с целью обеспечения соблюдения пользователями настоящей Резолюции;

(d) информируют компетентные органы других стран-членов Союза и Комиссию о каких-либо серьезных недостатках, выявленных в результате проверок в соответствии со статьей 9 (1) и о взысканиях, наложенных в соответствии со статьей 11;

(е) обмениваются информацией в отношении организации системы проверок с целью контроля соблюдения пользователями положений настоящей Резолюции.

Статья 13

Дополнительные меры

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

В соответствующих случаях Комиссия и страны-члены Союза:

(a) поощряют и содействуют распространению информации, организации информационно-просветительских и учебных мероприятий с целью оказания помощи заинтересованным лицам и заинтересованным сторонам в понимании своих обязательств, вытекающих из осуществления настоящей Резолюции и соответствующих положений Конвенции и Нагойского протокола в Союзе;

(b) содействуют разработке секторальных кодексов поведения, моделей договорных положений, руководящих указаний и передовых методов, в особенности в тех случаях, когда они приносят пользу академическим, университетским, некоммерческим исследователям, а также малым и средним предприятиям;

(c) поощряют разработку и использование экономически эффективных средств связи и систем с целью обеспечения контроля и отслеживания за использованием генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с ними, коллекционерами и пользователями;

(d) обеспечивают техническое и иное руководство для пользователей, принимая во внимание положение академических, университетских, некоммерческих исследователей, а также малых и средних предприятий, с целью обеспечения соблюдения требований настоящей Резолюции;

(e) поощряют пользователей и поставщиков в направлении выгод, полученных от использования генетических ресурсов, на сохранение биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов в соответствии с положениями Конвенции;

(f) содействуют принятию мер в поддержку коллекций, которые способствуют сохранению биологического и культурного разнообразия.

Статья 14

Процедура работы комитета

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

1. Комитет оказывает помощь Комиссии. Данный комитет является комитетом в понимании Резолюции (ЕС) No 182/2011.

2. В тех случаях, когда делается ссылка на этот раздел, применяется статья 5 настоящей Резолюции.

3. В тех случаях, когда комитет не выносит своих заключений, Комиссия не принимает проект исполнительного акта и применяет третий подпункт статьи 5 (4) Резолюции (ЕС) 182/2011.

Статья 15

Консультационный форум

Комиссия обеспечивает пропорциональное участие представителей стран-членов Союза и других заинтересованных сторон в вопросах, связанных с осуществлением настоящей Резолюции. Представители встречаются на консультационном форуме. Правила процедуры консультационного форума устанавливаются Комиссией.

Статья 16

Отчеты и обзор

1. За исключением случаев, когда устанавливается иной промежуток для представления Докладов в соответствии со статьей 29 Нагойского протокола, страны-члены Союза представляют Комиссии Доклад в отношении осуществления настоящей Резолюции до 11 июня 2017 года и каждые пять лет после этого.

2. Не позднее одного года с момента установленного предельного срока для представления Докладов, как оговорено в пункте 1, Комиссия представляет Европейскому парламенту и Совету Доклад в отношении осуществления настоящей Резолюции, в том числе первую оценку эффективности настоящей Резолюции.

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

3. Каждые 10 лет после представления своего первого Доклада Комиссия, на основании отчетов и опыта работы по осуществлению настоящей Резолюции, оценивает функционирование и эффективность настоящей Резолюции в достижении целей Нагойского протокола. В своем обзоре Комиссия в частности рассматривает административные последствия для государственных научно-исследовательских учреждений, микро-, малых и средних предприятий и отдельных секторов. Комиссия также рассматривает необходимость проведения проверки в отношении осуществления положений настоящей Резолюции с учетом разработок других соответствующих международных организаций.

4. Комиссия отчитывается перед Конференцией Сторон Конвенции, выступающей в качестве Сопредседателя Сторон Нагойского протокола, о мерах, принятых Союзом с целью обеспечения выполнения требований в отношении Нагойского протокола.

Статья 17

Вступление в силу и применение

1. Настоящая Резолюция вступает в силу на двадцатый день после ее публикации в Официальном журнале Европейского Союза.

2. В предельно короткие сроки после сдачи на хранение документа Союза о принятии Нагойского протокола, Комиссия публикует уведомление в Официальном журнале Европейского Союза с указанием даты вступления в силу Нагойского протокола в Союзе. Настоящая Резолюция начинает действовать с этой даты.

3. Статьи 4, 7 и 9 настоящей Резолюции применяются в течение одного года после даты вступления в силу Нагойского протокола в Союзе.

Настоящая Резолюция является всецело обязательной и напрямую применяется ко всем странам-членам Союза.

Совершено в Страсбурге 16 апреля 2014 года.

Для Европейского парламента

Для Совета

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com

президент
М. ШУЛЬЦ

президент
D. KOURKOULAS

Неофициальный перевод на русский язык выполнен
в Национальном координационном центре по вопросам
доступа к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод
ИГЦ НАН Беларуси, ул. Академическая, 27 Минск 220072 Беларусь
Тел. +375 17 399 8575 Факс +375 17 284 1917 belarusnpabs@gmail.com